Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wierzcie bliźniemu! Nie ufajcie przyjacielowi!\* Przed leżącą na twym łonie strzeż bram swoich ust![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dowierzaj bliźniemu! Nie ufaj przyjacielowi! Przed leżącą na twym łonie strzeż bram swoich ust! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wierzcie przyjacielowi, nie ufajcie wodzowi. Strzeż bramy swoich ust przed tą, która leży na twoim łonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wierzcie przyjacielowi, ani ufajcie wodzowi; przed tą, która leży na łonie twojem, strzeż drzwi ust swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wierzcie przyjacielowi a nie ufajcie w książęciu; przed tą, która sypia na łonie twoim, strzeż zamków ust twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ufajcie przyjacielowi, nie zawierzajcie powiernikowi, nawet przed tą, która spoczywa na twoim łonie, strzeż wrót ust swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wierzcie bliźniemu, nie ufajcie przyjacielowi! Strzeż bramy swoich ust przed tą, która leży na twoim łonie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wierzcie przyjacielowi, nie ufajcie powiernikowi ani kobiecie leżącej na twojej piersi! Strzeżcie swoich ust! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wierzcie sąsiadowi, nie ufajcie przyjacielowi. Strzeż bramy ust twoich przed kobietą, którą trzymasz w ramionach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wierzcie sąsiadowi, nie ufajcie przyjacielowi! Strzeż bram swych ust przed tą, co na twej piersi spoczywa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не надійтеся на друзів і не надійтеся на володарів, бережися твоєї співналожниці, щоб їй чогось не поставити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ufajcie już przyjacielowi, nie polegajcie na towarzyszu! Nawet przed tą, która spoczywa na twym łonie, strzeż wyjścia twych ust! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wierzcie towarzyszowi. Nie ufajcie zaufanemu przyjacielowi. Przed leżącą na twojej piersi strzeż bram swoich ust. |

1. 1) <x>230 118:8</x> [↑](#footnote-ref-2)